Ar pesk Ebrel – Le poisson d'avril

Anna LUCAS – Kawan – Miz Meurzh 1982 (Cavan - Mars 1982)

Cette chanson fut composée par A. Bocher, le barde «Ar Yeodet» originaire de Duault, et éditée dans son livre «Bleunioù Yaouankiz» (Imprimé chez Lajat - Morlaix 1909). Elle est chantée sur l'air de «Disput etre ar martolod hag e vestrez». Louise Le Bonniec la connaissait également.

Gwashañ ma vez c'hoariet troioù
 Gant Pesk Ebrel hag ar yaouankizoù
 Gwechall Pesk Ebrel a diskouez ar garantez guzhet
 En pehini mar-teze ne dije ket soñjet

Setu ar pezh a zo arriet
 Etre Yann hag e vuiañ-karet :
 Yannig evel martolod a soñjas un devezh
 Gouzout pe fur pe diot e oa Janet e vestrez.

Arri an deiz kentañ a Ebrel
 Kaset meump pesked d'an durzhunell
 «Ma dous Janet, emezañ, da Yann a zo dimezet
 Ne gemer ket nec'hamant paotred all a vo kavet.»

o klevet ur c'heloù ken glac'harus
 Janet a skuilhas daeroù poanius
 Mes he daeroù goude-se a droas en kounnar
 «Yann, emezi, den didruez, te a gavo da bar.»

Goude bezañ redet ar morioù
 Yann a red adarre d'e vro
 Evit gwelet Janedig mont a ra betek he zi :
 «Doue, emezañ, me a gred amañ a zo nevezinti.»

Pa c'h arrias e dreid war an treujoù
 Yann ne wele nemet pennoù
 Pennoù seder ha laouen, tud evurus-meurbet
 O selaou ur ganaouenn, ur ganaouenn eured

Yann a chomas evel un den semplet
 Ne ouie ken perra da lâret :
 «Demat, emezañ, demat, pelec'h emañ Janedig ?»
 «Amañ, eme Janet, 'vat deus kostez ma Fierig.

Ac'hanta Yann deuet out c'hoazh en-dro
 Pelec'h eo chomet da wreg faro ?
 Me a grede e oas dimezet hervez da besk Ebrel
 War a welan te ne 'teus ket kavet c'hoazh un durzhunell

Hag en desp't dit-te goapaer
 Me am eus kavet ur pried kaer
 Trugarez dit a ran hirie, me a zo evurus
 Pesk Ebrel a zo bet din-me un dra gwall-dalvoudus

Betek pa 'teus kemeret ar boan
 Da zont d'am gwelet, chom gant da goan
 Plijadur a po Yann gaezh, pesk Ebrel o tapet
 Bet oc'h ober soubenn al laezh te a vezo fritet.»

*On joue les pires des tours
 A l'occasion du poisson d'avril entre jeunes.
 Autrefois le poisson d'avril montrait les amours cachés
 Auxquels on n'aurait sans doute pas pensé.*

*Voici ce qui est arrivé
 Entre Yann et sa bien-aimée :
 Yannick, un matelot, chercha un jour
 A savoir si Jeannette sa maîtresse était sage ou sott.*

*Arriva le premier avril,
 On adressa des poissons à la tourterelle :
 «Ma douce Jeannette, dit-il, ton Yann est marié
 Ne sois pas gênée, tu trouveras d'autres gars.»*

*En entendant une nouvelle si triste
 Jeannette versa de grosses larmes.
 Mais ses larmes ensuite se changèrent en colère:
 «Yann, dit-elle, homme sans pitié, tu trouveras à qui parler !»*

*Après avoir parcouru les mers
 Yann accourt de nouveau au pays.
 Pour voir Jeannette, il va jusqu'à chez elle :
 «Dieu, dit-il, il y a du nouveau ici !»*

*Quand il mit le pied sur le seuil
 Yann ne voyait que des têtes,
 Des têtes joyeuses et gaies, des gens heureux
 Ecoutant une chanson, un chant de mariage.*

*Yann en défailloit presque,
 Il ne savait plus que dire :
 «Bonjour, dit-il, bonjour, où se trouve Jeannette ?»
 «Ici, dit Jeannette, près de mon cher Pierre.*

*Et bien Yann, te voici déjà de retour
 Où est restée ta femme fringante ?
 Il me semblait, selon ton poisson d'avril, que tu étais marié
 A ce que je vois, tu n'as pas encore trouvé de tourterelle!*

*Et malgré toi, blagueur,
 J'ai trouvé un beau mari.
 Je te remercie aujourd'hui, je suis heureuse
 Le poisson d'avril a été pour moi quelque chose d'utile.*

*Puisque tu as pris la peine
 De venir me voir, reste souper
 Tu auras du plaisir mon pauvre Yann, d'avoir un poisson d'avril
 Tu seras frit en faisant la soupe au lait !»*